

Cristina Peri Rossi Playstation

Aus dem Spanischen
von Heinrich von Berenberg

BERENBERG

Fidelidad — Treue 6/7
Fidelidad II — Treue II 8/9
Teatro — Theater 16/17
Anoche tuve un sueño —
 Heut Nacht hatte ich einen Traum 18/19
Teatro II — Theater II 24/25
Caruso — Caruso 26/27
Biblioteca — Bibliothek 28/29
Convalecencia — Genesung 30/31
La melancolía de la literatura —
 Melancholie der Literatur 34/35
Para qué sirve la lectura — Wozu Literatur 36/37
Entrevista — Interview 44/45

Punto de encuentro — Treffpunkt 52/53
Espejos circulares — Kreisrunde Spiegel 56/57
Anna — Anna 62/63
Estado de exilio — Exilstatus 68/69
Advenimiento — Ankunft 74/75
Recitales de poesía — Dichterlesung 82/83
Aniversario — Jubiläum 92/93
Biografías — Biographien 94/95
Pesadillas — Albträume 108/109
Homo ludens (*Johan Huizinga*) —
 Homo ludens (*Johan Huizinga*) 116/117
Epitafios — Nachrufe 120/121
Hospital de Sant Pau — Krankenhaus Sant Pau 124/125
Marx se equivocó — Marx hat sich geirrt 128/129
Barcelona rinde homenaje a J. G. Ballard —
 Barcelona ehrt J. G. Ballard 132/133
I love Cristina Peri Rossi — I love Cristina Peri Rossi 138/139
Experiencia espiritual — Spirituelles Erlebnis 144/145
Formar una familia — Eine Familie gründen 152/153
Editorische Notiz 157

Fidelidad

A los veinte años, en Montevideo, escuchaba a Mina
cantando Margherita de Cocciantre
en la pantalla blanca y negra de la Rai
junto a la mujer que amaba
y me emocionaba

A los cuarenta años escuchaba a Mina
cantando Margherita de Cocciantre
en el reproductor de cassettes
junto a la mujer que amaba,
en Estocolmo,
y me emocionaba

A los sesenta años, escucho a Mina
cantando Margherita de Cocciantre
en Youtube, junto a la mujer a la que amo,
ciudad de Barcelona
y me emociono

Luego dicen que no soy una persona fiel.

Treue

Mit zwanzig in Montevideo hörte ich Mina
wie sie Margherita von Cocciante sang
auf dem schwarzweiß flimmernden Bildschirm der Rai
neben mir die Frau, die ich liebte
und war hin und weg

Mit vierzig hörte ich Mina
wie sie Margherita von Cocciante sang
aus dem Kassettenrecorder
neben mir die Frau, die ich liebte,
in Stockholm,
und war hin und weg

Mit sechzig höre ich Mina
wie sie Margherita von Cocciante singt
auf YouTube, neben mir die Frau, die ich liebe,
in Barcelona
und bin hin und weg

Soll jemand sagen, ich sei eine treulose Person.

Fidelidad II

En esos cuarenta años
han pasado algunas cosas
murieron Marilyn el Che
Kennedy y Luther King
Cortázar escribió Rayuela
García Márquez Cien años de soledad
cayó el muro de Berlín
y cayó la Unión Soviética
la gente empezó a pincharse
algunos ganaron mucho dinero en la Bolsa
hubo un escándalo por una mamada que alguien le hizo a
Clinton
alguien que no era su esposa
las esposas no hacen esas cosas

hubo mucha hambre en África y en Sudán
los chinos no dejaban tener más que un hijo
con preferencia varón
y en Asia infibulaban a las niñas

Yo seguía escuchando a Mina

cantando Margherita de Cocciantè

y a las mujeres que yo amaba les gustaba

Treue II

In diesen vierzig Jahren
sind ein paar Dinge passiert
Marilyn und der Che sind gestorben
Kennedy und Luther King
Cortázar schrieb Rayuela
García Márquez Hundert Jahre Einsamkeit
die Berliner Mauer verschwand
die Sowjetunion verschwand
die Leute fingen an, sich was zu spritzen
ein paar verdienten viel Geld an der Börse
es gab einen Skandal wegen eines Blowjobs
den jemand Clinton verpasste
jemand, die nicht seine Frau war
Ehefrauen machen sowas nicht

viel Hunger in Afrika und im Sudan
die Chinesen verboten mehr als ein Kind
vorzugsweise ein männliches
in Asien beschnitten sie die Mädchen

Ich hörte immer weiter Mina

wie sie Margherita von Cocciante sang

und den Frauen, die ich liebte, gefiel das

En esos cuarenta años
pasaron algunas cosas
tsunamis campeonatos de fútbol
desaparecidos en Argentina en Uruguay
en Chile
más hambrunas

también hubo una princesa que murió en un accidente de
auto
o la asesinaron

siempre hay cosas así

en España mataban a varias mujeres por día

hombres que decían haberlas amado
También hubo una guerra en los Balcanes
Estados Unidos invadió Irak

después mataron a Sadam Hussein
que había matado a muchos más

Yo seguía escuchando a Mina
cantando Margherita de Cocciantre

y a las mujeres que amaba les gustaba

In diesen vierzig Jahren
passierten ein paar Dinge
Tsunamis, Fußballmeisterschaften
Verschwundene in Argentinien, Uruguay
und Chile
noch mehr Hungersnöte

da war eine Prinzessin, die bei einem Autounfall starb
oder sie brachten sie um

dauernd passieren so Sachen

in Spanien brachten sie Frauen um, mehrere pro Tag

Männer, die sagten, sie hätten sie geliebt
Da war da noch ein Krieg auf dem Balkan
die USA marschierten im Irak ein

dann brachten sie Saddam Hussein um
der viele andere umgebracht hatte

Ich hörte immer weiter Mina
wie sie Margherita von Cocciante sang

und den Frauen, die ich liebte, gefiel das

Murió Antonioni
que había hecho películas sobre la incomunicación
el gran tema del siglo XX
(el tema de dos Guerras Mundiales)

Yo seguía escuchando a Mina cantando Margherita
de Cocciantè

y a las mujeres que amaba les gustaba

Murió Simone de Beauvoir
que había descubierto el Segundo sexo

Bill Gates inventó Internet

muchísima gente que yo no conocía
empezó a enviarme emails
que yo no contestaba

Me dijeron que el Google era mejor
que la Enciclopedia Británica
pero yo no me lo creí

Un mensaje decía: Usted acaba de tener el honor
de ser incluida entre los mil mejores autores vivos del mundo

Antonioni starb
der Filme gemacht hatte über das gegenseitige Verstummen
das große Thema des 20. Jahrhunderts
(Thema zweier Weltkriege)

Und ich hörte weiter Mina
wie sie Margherita von Cocciante sang

und den Frauen, die ich liebte, gefiel das

Simone de Beauvoir starb
die das Zweite Geschlecht entdeckt hatte

Bill Gates erfand das Internet

ein Haufen Leute, die ich nicht kannte
fingen an, mir E-Mails zu schicken
auf die ich nicht antwortete

Sie erzählten mir, Google sei besser
als die Encyclopædia Britannica
aber das mochte ich einfach nicht glauben

In einer stand: Sie haben die Ehre
in die Liste der tausend besten lebenden Schriftsteller
aufgenommen worden zu sein

(¿por cuánto tiempo estaré entre los mil vivos?)

Yo escuchaba a Mina cantando Margherita
de Cocciantè

y a las mujeres que amaba
les gustaba.

(wie lange werde ich wohl unter den tausend bleiben,
die lebendig sind?)

Ich hörte Mina wie sie Margherita sang
von Cocciantè

und den Frauen, die ich liebte
gefiel das.

Teatro

Soñé que estaba en un teatro
y no me sabía el papel

la gente esperaba de mí alguna cosa

gestos o palabras

pero yo no me sabía el papel

y no conseguía darme cuenta
por qué era tan importante

si la obra había empezado mucho antes
mucho antes de que yo llegara.

Theater

Ich träumte, ich sei in einem Theater
und hätte meine Rolle vergessen

die Leute erwarteten irgendwas von mir

Gesten oder Worte

aber ich hatte meine Rolle vergessen

und kapierte einfach nicht
was daran so wichtig sein sollte

wo doch das Stück längst angefangen hatte
bevor ich kam.

Leseprobe aus:

Cristina Peri Rossi

Playstation

Aus dem Spanischen von Heinrich von Berenberg
160 Seiten · Leinenband · fadengeheftet · 125 x 188 mm

Die Originalausgabe erschien 2009 unter dem Titel »Playstation«
bei Visor Libros, Madrid.

© 2009 Cristina Peri Rossi
© der zweisprachigen Ausgabe:
2024 Berenberg Verlag GmbH, Sophienstraße 28/29, 10178 Berlin

Konzeption|Gestaltung: Antje Haack|lichten.com
Satz|Herstellung: Büro für Gedrucktes, Beate Zimmermanns
Einbandillustration von Antje Haack
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck
Printed in Germany
ISBN 978-3-949203-99-2

Auch als E-Book:
eISBN 978-3-911327-02-2



BERENBERG